

„Службени гласник РС – Међународни уговори”, број 6/2012

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Словачке Републике о узајамној заштити тајних података

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Словачке Републике о узајамној заштити тајних података, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Деветој седници Другог редовног заседања у 2012. години, 24. децембра 2012. године,

ПР БРОЈ 116
У Београду, 24. децембра 2012. године
Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Словачке Републике о узајамној заштити тајних података

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Словачке Републике о узајамној заштити тајних података, потписан 15. новембра 2011. године у Братислави, у оригиналу на српском, словачком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ
О УЗАЈАМНОЈ ЗАШТИТИ ТАЈНИХ ПОДАТАКА**

Влада Републике Србије и Влада Словачке Републике, (у даљем тексту: „Стране”),

увиђајући потребу да усагласе правила за заштиту тајних података који се размењују између Страна у оквиру њихове политичке, војне, економске, правне, научне, технолошке или било које друге сарадње, као и тајних података који настану у току те сарадње,

у намери да осигурају узајамну заштиту тајних података који носе ознаку тајности једне Стране, а преносе се другој Страни,

у жељи да усагласе правила за узајамну заштиту тајних података који се размењују између Страна,

узимајући у обзир обостране интересе у заштити тајних података, у складу са важећим законима и другим прописима обеју Страна,
споразумеле су се следеће:

**Члан 1.
Сврха**

Сврха овог споразума је да осигура заштиту тајних података који се заједнички стварају или размењују између Страна.

**Члан 2.
Дефиниције**

Ради примене овог споразума наведени појмови имају следеће значење:

а) **Тајни подаци** јесу све информације или материјали, без обзира на њихов облик или природу, који захтевају заштиту против неовлашћеног руковања и који су означени као тајни, у складу са важећим законима и другим прописима Страна;

б) **Страна давалац** јесте Страна која преноси тајне податке другој Страни;

в) **Страна прималац** јесте Страна којој се преносе тајни подаци друге Стране;

г) **Надлежни орган** јесте национални безбедносни орган надлежан за примену и праћење примене овог споразума;

д) **Безбедносни сертификат за физичка лица** јесте акт којим се потврђује да лице испуњава захтеве за приступ тајним подацима, издат од надлежног органа, у складу са важећим законима и другим прописима;

ђ) Принцип „потребно је да зна” јесте принцип према коме се лицу одобрава приступ тајним подацима ради обављања службених дужности и задатака у оквиру његовог радног места;

е) **Трећа страна** јесте свака држава, организација, правно лице или физичко лице које није страна у овом споразуму.

Члан 3. Ознаке тајности

Стране су сагласне да су наведене ознаке тајности еквивалентне и да одговарају ознакама тајности које су утврђене важећим законима и другим прописима њихових држава:

За Републику Србију	За Словачку Републику	На енглеском језику
ДРЖАВНА ТАЈНА/ DRŽAVNA TAЈNA	PRÍSNE TAЈNÉ	TOP SECRET
СТРОГО ПОВЕРЉИВО/ STROGO POVERLJIVO	TAЈNÉ	SECRET
ПОВЕРЉИВО/POVERLJIVO	DOVERNÉ	CONFIDENTIAL
ИНТЕРНО/INTERNO	VYHRADENÉ	RESTRICTED

Члан 4. Надлежни органи

1. Надлежни органи Страна су:

За Републику Србију:

Канцеларија Савета за националну безбедност и заштиту тајних података
Немањина 22-26
11 000 Београд
Република Србија

За Словачку Републику:

Канцеларија за националну безбедност
Будатинска 30
850 07 Братислава
Словачка Република

2. Стране ће обавестити једна другу дипломатским путем о свим изменама информација за контакт надлежних органа.

3. Надлежни органи на захтев једне од Страна, обавештаваће један другог о важећим законима и другим прописима који се односе на тајне податке и разменити информације о стандардима безбедности, процедурама и пракси за заштиту тајних података.

Члан 5. Мере заштите и приступ тајним подацима

1. Стране се обавезују да предузму све потребне мере за заштиту тајних података које буду размениле или стварале у складу са овим споразумом и важећим законима и другим прописима. Таквим тајним подацима биће додељен исти степен заштите, као и тајним подацима насталим у свакој од Страна који носе еквивалентни степен ознаке тајности, у складу са чланом 3. овог споразума.

2. Страна давалац обавестиће Страну примаоца, писаним путем, о свакој измени ознаке тајности података који се преносе.

3. Приступ тајним подацима ограничен је на лица која поступају у складу са принципом „потребно је да зна” и која су овлашћена, у складу са важећим законима и другим прописима, да остваре приступ тајним подацима еквивалентног степена тајности.

4. У оквиру овог споразума, свака Страна признаће безбедносне сертификате за физичка лица који су издати у складу са важећим законима и прописима друге Стране. Безбедносни сертификати које издају Стране биће еквивалентни у складу са чланом 3. овог споразума.

5. Надлежни органи, на захтев једног од њих, пружаће међусобну помоћ у спровођењу процедура безбедносних провера, у складу са важећим законима и другим прописима.

6. У складу са овим споразумом, надлежни органи обавестиће одмах један другог о свим променама у вези са безбедносним сертификатима за физичка лица, посебно кад је реч о одузимању или издавању безбедносног сертификата нижег нивоа.

7. Страна прималац ће:

а) доставити тајне податке било којој Трећој страни само на основу претходне писмене сагласности Стране даваоца,

б) означити тајне податке које је примила, у складу са чланом 3. овог споразума,

в) користити тајне податке искључиво у сврхе за које су и достављени.

Члан 6. Пренос тајних података

1. Тајни подаци преносе се дипломатским путем, осим ако надлежни органи не одобре неки други начин преноса. Страна прималац, писаним путем, потврдиће пријем тајних података.

2. Електронски пренос тајних података вршиће се помоћу проверених криптографских средстава које су одобрили надлежни органи.

Члан 7. Умножавање и превођење тајних података

1. Примерци тајних података преводе се и умножавају у складу са важећим законима и другим прописима Стране примаоца и следећим процедурама:

а) одговарајући безбедносни сертификати се издају лицима, у складу са важећим законима и другим прописима њихових држава,

б) преводи и умножени примерци су означени и заштићени као оригинални тајни подаци,

в) број превода и умножених примерака биће ограничен на број који се захтева у службене сврхе,

г) преводи садрже одговарајућу напомену на језику превода у којој ће се навести да садрже тајне податке добијене од Стране даваоца,

2. Тајни подаци означени степеном тајности СТРОГО ПОВЕРЉИВО или вишом од тога биће преведени или умножени само на основу преходне писане сагласности Стране даваоца.

Члан 8. Уништавање тајних података

1. Тајни подаци се уништавају да би се спречила њихова делимична или потпуна реконструкција.

2. Тајни подаци до степена ознаке тајности СТРОГО ПОВЕРЉИВО се уништавају у складу са важећим законима и прописима држава Страна.

3. Тајни подаци са ознаком тајности ДРЖАВНА ТАЈНА не уништавају се, већ се враћају надлежном органу Стране креатора.

4. О уништењу тајних података саставља се извештај, а његов превод на енглески језик, доставља се надлежном органу Стране креатора.

Члан 9. Посете

1. Посете које захтевају да држављани једне Стране остваре приступ тајним подацима друге Стране подлежу претходном писаном одобрењу надлежног органа Стране која је домаћин посете.

2. Надлежни орган једне Стране одобрава лицима из друге Стране да реализују посету која захтева приступ тајним подацима, само уколико им је издат одговарајући безбедносни сертификат за физичка лица и у случају да су овлашћена да добију тајне податке или приступе тајним подацима, у складу са важећим законима и другим прописима њихове државе.

3. Посете које захтевају приступ тајним подацима од стране држављана треће земље одобравају се само на основу заједничког договора надлежних органа Страна.

4. Надлежни орган Стране домаћина примиће захтев за долазак у посету од другог надлежног безбедносног органа најмање тридесет дана унапред.

5. У хитним случајевима, захтев за долазак у посету биће достављен најмање седам дана раније.

6. Захтев за посету садржи следеће:

а) име и презиме посетиоца, место и датум рођења, држављанство, број пасоша или друге идентификационе исправе,

б) назив правног лица који тај посетилац представља,

в) назив и адреса правног лица који треба посетити,

г) оверени безбедносни сертификат посетиоца и његово важење,

д) предмет и сврха посете, као и највишу ознаку тајности података које посета подразумева,

ђ) очекивани датум и трајање захтеване посете; у случају чешћих посета, треба навести укупан период обухваћен тим посетама,

е) датум, потпис и службени печат надлежног органа.

7. Када посета буде одобрена, надлежни орган Стране домаћина оставиће примерак захтева за посету службеницима безбедности правних лица којима се иде у посету.

8. Важење одобрења не може бити дуже од годину дана.

9. Стране могу да сачине спискове лица која су овлашћена да обављају чешће посете. Такве листе важиће дванаест месеци. Лица овлашћена за посете могу директно договарати термине посета са надлежним органом за контакт правног лица коме се иде у посету, у складу са договореним условима и одредбама.

Члан 10. Повреда безбедности

1. У случају повреде безбедности, у складу са важећим законима и другим прописима, који за последицу имају стварно или могуће угрожавање тајних података који су створени од друге Стране или добијени од исте, надлежни орган Стране у којој се повреда или угрожавање безбедности догодило, дужан ја да о повреди одмах обавести надлежни орган друге Стране и покрене одговарајућу истрагу.

2. Уколико се повреда безбедности догоди у држави која није једна од Страна, надлежни орган Стране која је дала тајни податак предузеће радње предвиђене у ставу 1. овог члана.

3. Друга Страна ће, на захтев, сарађивати у истрази у складу са ставом 1. овог члана.

4. Друга Страна биће обавештена о резултатима истраге и добиће завршни извештај, преведен на енглески језик, о узроцима и обиму штете.

Члан 11. Трошкови

Свака Страна сноси своје трошкове настале током примене и праћења примене овог споразума.

Члан 12. Решавање спорова

Сваки спор у вези са тумачењем или применом овог споразума решаваће надлежни органи.

Члан 13. Завршне одредбе

1. Овај споразум се закључује на неодређено време и ступа на снагу првог дана другог месеца од дана пријема последњег писаног обавештења којим Стране обавештавају једна другу дипломатским путем да су испуњени сви услови превиђени националним законодавством за ступање на снагу овог споразума.

2. Стране могу у сваком тренутку изменити и допунити овај споразум на основу обостране сагласности у писаној форми.

3. Свака Страна може у сваком тренутку раскинути овај споразум, тако што ће другој Страни дипломатским путем доставити писмено обавештење о томе. У том случају, раскид ступа на снагу шест месеци по датуму пријема тог обавештења.

4. У случају раскида овог споразума, Стране су дужне да осигурају да сви тајни подаци буду и даље заштићени све док Страна давалац не ослободи Страну примаоца те обавезе писаним путем.

Сачињено у Братислави, дана 15. новембра 2011. године, у два оригинала, сваки на српском, словачком и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају неслагања у тумачењу, биће меродаван енглески текст.

За Владу Републике Србије

За Владу Словачке Републике

мр Горан Матић
директор
Канцеларије Савета за националну
безбедност и заштиту тајних података

Франтишек Бланарик
директор
Канцеларије за националну безбедност

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори“